Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 3:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Ehud wyciągnął swoją lewą rękę, chwycił za miecz u swojego prawego biodra i wbił mu go w brzuch. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Ehud wyciągnął lewą rękę, chwycił za miecz u prawego boku i wbił go Eglonowi w brzuch tak głęboko, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Ehud wyciągnął lewą rękę, dobył miecz ze swego prawego biodra i wbił go w jego brzuch. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Aod wyciągnąwszy lewą rękę swą, dobył miecza od prawego biodra swego, i wraził go w brzuch jego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ściągnął Aod lewą rękę, i dobył miecza z prawej biodry swej, i wraził ji w brzuch jego |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtenczas Ehud sięgnął lewą ręką po sztylet, który schował na prawym biodrze, i utopił go w jego brzuchu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Ehud wyciągnął swoją lewą rękę, chwycił za miecz u prawego swego boku i pchnął go nim w brzuch, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ehud zaś lewą ręką wyciągnął miecz, który miał na prawym boku, i tak wbił mu w brzuch, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Ehud wyciągnął lewą rękę, dobył miecz schowany przy prawym boku i tak utopił go w jego brzuchu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Ehud wyciągnął lewą rękę, dobył miecza znad prawego biodra i zatopił go w jego brzuchu |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що як тільки він встав, Аод витягнув свою праву руку і взяв ножа з свого правого стегна і всунув його в живіт Еґлома, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Ehud wyciągnął swoją lewą rękę, pochwycił miecz ze swojego prawego boku i pchnął go w jego wnętrze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Ehud wsunął lewą rękę i dobył miecza ze swego prawego uda, i zatopił go w jego brzuchu. |